

*Сильвановская И. П.,
старший преподаватель кафедры иностранных языков № 1
Национального университета «Одесская юридическая академия»*

РАБОТА НАД ТЕКСТАМИ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ В ЮРИДИЧЕСКИХ ВУЗАХ

Аннотация. Статья посвящена актуальной проблеме профессионально ориентированного обучения иностранных студентов юридических вузов на примере работы над научным текстом по специальности.

Ключевые слова: научный стиль речи, профессионально ориентированное обучение, коммуникативная компетентность, виды речевой деятельности.

Постановка проблемы. Основной глобальной целью обучения иностранных студентов является достижение заданного уровня их коммуникативной компетенции, что предполагает целенаправленное формирование ее основных компонентов – речевая, языковая, предметная компетенция.

Необходимо развивать умения для профессионально ориентированной коммуникации в учебно-научной сфере деятельности: чтение литературы по специальности, конспектирование и аннотирование текстов, слушание лекций, участие в работе семинарских и практических занятий, построение собственных монологических высказываний, а также адекватное диалогическое и политическое общение.

Подготовка иностранного специалиста заключается в формировании коммуникативных умений, стремления и способности будущего юриста работать в качестве подготовленной языковой личности, обладающей высокой компетенцией в области украинского/русского языков в профессионально значимых речевых событиях разного типа, в родных формах, стилях, типах профессионально ориентированной речемыслительной деятельности.

Проблема обучения научному стилю речи является важнейшей из проблем подготовки квалифицированных специалистов юридического профиля. Особой актуальностью и сложностью отличается работа над текстом по специальности – главной операционной единицей обучения языку специальности.

Цель статьи – исследование проблемы профессионально ориентированного обучения иностранных студентов юридических вузов на примере работы над научным текстом по специальности.

Изложение основного материала. Методика обучения студентов иностранному языку будущей специальности предполагает отбор текстов, отвечающих потребностям обучаемых. Они должны отвечать следующим критериям: новизна, актуальность, соответствие профессиональным интересам студента, возможности обогащения и расширения профессиональных знаний, наличие наиболее употребительных терминов и информации, типичной для профессионального общения в соответствующей сфере науки [4, с.15–16].

Текст в учебном процессе выполняет различные функции: текст как источник информации; текст как материал для обучения говорению и слушанию; текст как образец речевых моделей; текст как материал для анализа и ввода лексико-грамматического материала.

Источник информации. Письменный или устный текст. Обработка полученной информации. Вопросно-ответные пересказы. Расширение и сжатие текста. Сравнение содержания двух текстов. Участие в дискуссии, доклады и т.п.

Материал для обучения чтению и письму. Письменный текст. Тренируется умение быстро читать, «видеть» текст, находить нужную информацию, писать по образцу. Тренируется догадка, прогноз. Упражнения на догадку, прогноз. Составление планов. Прогноз по заголовкам. Озаглавливание текста и т.д.

Материал для обучения говорению и слушанию. Устный текст. Тренируется умение воспринимать текст на слух, воспроизводить текст, не глядя в письменный источник. Тренировка артикуляции, интонации. Упражнения на аудирование, говорение. Разыгрывание диалогов, полилогов, монологов.

Образец речевых моделей (устных и письменных). Речевые модели. Анализ. Объяснение их строения и употребления. Тренировка их употребления. Упражнения на имитацию, на отработку модели (дрилл), составление мини-текстов.

Материал для анализа и ввода лексико-грамматического материала. Языковые модели. Анализ. Объяснение их строения. Обобщение структур. Тренировка форм. Упражнения на понимание форм, на умение их образовывать и употреблять. Подстановочные упражнения [1, с. 42–45]

Тексты по специальности должны отвечать трём основным функциям: являться образцами определенного функционально-смыслового типа речи (способы изложения информации), представляя языковые средства, необходимые для построения данных типов текста; текст служит источником информации для профессионального общения на предложенную тему; текст является основой для взаимосвязанного обучения четырем видам речевой деятельности. Особое внимание необходимо уделять изучению способов обработки первичной информации и созданию на её основе вторичного текста, тем самым студенты включаются в процесс осмысления, анализа и оценки содержания текста для дальнейшего извлечения необходимой информации. [3, с. 5]

Правильный отбор текста – важнейший фактор развития коммуникации.

Из учебно-научных текстов (на «продвинутом» этапе) целесообразно использовать общенаучные и профильные, вбирающие наиболее частотный слой лексики и достаточное число терминов. Содержание текста в основном соответствует уровню общеобразовательной и языковой подготовки учащихся.

Текст предусматривает поиск и извлечение информации, ее интерпретацию, обобщение, уточнение.

Характер ориентации в речевом материале может меняться в зависимости от стиля речи. В связи с этим целесообразно выделение на каждом подэтапе обучения какой-либо одной сферы общения в качестве преобладающей для данного периода, что способствует быстрой автоматизации навыков и формированию речевых умений.

В процессе обучения языку, предъявляя тексты профилирующих дисциплин, в усвоении которых заинтересованы студенты, мы добиваемся интенсификации учебного процесса, ибо мотив играет ведущую роль в овладении не только специальными предметами, он одновременно является одним из психологических факторов успешного овладения языком. Мы получаем такую мотивацию при работе с текстом учебно-профессиональной сферы. В данном случае мы максимально сближаем речевую деятельность и активно-коммуникативный принцип в достижении единой цели – обучения языку.

Желательно, чтобы текстовый материал, содержащийся в учебниках, учебных пособиях, читаемых лекциях давался с некоторым тематическим опережением, т.е. предварял изучаемые дисциплины. При такой ориентации учебного процесса текст будет содержать новую информацию и вызывать интерес у студентов, а, следовательно, повышать мотивацию. Опыт работы показывает: в условиях первого подэтапа идентичность текстов, включаемых в содержание обучения по русскому языку, и текстовых материалов ведущих дисциплин (международное право, административное право, история государства и права Украины, судебные и правоохранительные органы Украины и т.д.) повышает профессиональную мотивацию и играет определенную роль в решении коммуникативных, познавательных и воспитательных задач [1, с. 127–129].

Практика показывает, что мотивация снижается не только в том случае, когда текст не содержит новой информации. Степень мотивации определяется комплексом условий, в число которых входит и отношение преподавателя-филолога к презентуемому текстовому материалу, и его осведомленность в специальных дисциплинах, и эффективность методов и приемов работы.

В процессе обучения необходимо развивать у студентов навыки и умения всех видов речевой деятельности, в каждом из которых определены границы и основные коммуникативные потребности в профессиональной сфере обучения.

При разработке занятий по РКИ необходимо строго соблюдать принцип последовательности в изложении основного материала текстов: по содержанию последующий текст логически связан с предыдущим, что позволяет, во-первых, снять трудности при усвоении терминологической и специальной лексики, во-вторых, активизировать и постепенно расширять лексический запас студентов, который станет базой профессионального общения. При отборе текстов учитывается объем, количество новых слов, композиция текста – место основной информации, способ изложения [5, с. 33].

Аудиторная работа над текстом состоит из трех этапов: пред-, при-, послетекстового. Предтекстовые задания подготавливают учащихся к преодолению трудностей грамматического, лексического и понятийного характера. Учащиеся знакомятся с терминологической лексикой (задания «Работаем над терминами»; «Многозадачность термина»); языковыми материалами, специфичными для данной языковой подсистемы («Синонимы в научной речи»). Здесь же даются упражнения на развитие языковой догадки, на формирование потенциального словаря учащегося. Лексико-грамматический материал группируется в соответствии с функционально-семантическим подходом («Характеристика понятия», «Классификация понятий», «Сравнительная характеристика объектов» и другие).

Обязательным моментом предтекстовой части занятия является работа по звукопроизношению для автоматизации пра-

вильного произношения звуков в словах-терминах, словосочетаниях и предложениях с этими терминами.

Предтекстовые задания способствуют развитию умений анализировать формально-смысловую устроенность и коммуникативную направленность прочитанных или прослушанных узкоспециальных текстов различных функционально-семантических типов.

Послетекстовые задания формируют и развивают у учащихся навыки репродуктивных и продуктивных видов речевой деятельности. Послетекстовые задания – это уже управляемая речевая деятельность на лексической базе аудиотекста. Особое внимание уделяется развитию навыков письменной речи («Составление планов», «Умение конспектировать», «Составление тезисов, аннотации текста» и другие).

Как в предтекстовых, так и в послетекстовых заданиях главное внимание обращается на активное усвоение лексики и грамматических структур, актуальных для данной темы: усвоение языковых единиц осуществляется в процессе использования их в речи – в реальных ситуациях общения учебно-научной сферы деятельности учащихся.

Предлагаем наиболее типичные задания к текстам по юриспруденции: слушайте, повторяйте; назовите глаголы, от которых образованы данные существительные; определите вид глаголов и назовите их видовую пару; образуйте от глаголов действительные причастия настоящего времени; назовите слова, однокоренные сложным прилагательным (нормативно-правовой акт – норма, право); ответьте на вопросы, используя конструкции «что называется чем», «что называют чем»; запишите новые юридические термины в тетрадь; прочитайте предложения, сократите их, отбрасывая избыточную информацию; ответьте на вопросы, используя слова, данные в скобках.

Притекстовые задания: прочитайте название и первое предложение текста, определите его возможное содержание; проверьте, правильно ли поняли первую часть текста, выбрав один из предложенных вариантов ответа к каждому заданию; прочитайте текст, выделите главную информацию каждого абзаца.

Послетекстовые задания: пользуясь информацией текста, закончите предложения, дайте определение терминам; составьте сложный план текста; используя план, кратко законспектируйте текст; подготовьте сообщение о ... (например, о системе подзаконных правовых актов в вашей стране). [3, с. 122–123].

Каждое занятие заканчивается рубрикой «Готовимся к зачёту».

Выводы. Таким образом, выполнение данных заданий поможет учащимся проверить степень своей подготовленности к различным формам контроля, уровень сформированности предметного и языкового компонентов своей коммуникативной компетентности.

Литература:

1. Акшина А.А., Каган О.Б. Учимся учить. Для преподавателей русского языка как иностранного. Москва: Русский язык, Курсы. 2004.
2. Вавулина А.В. Русский язык для юристов. Москва: Русский язык, Курсы, 2007.
3. Нагайцева Н.И., Снегурова Т.А. и др. Учебник по русскому языку для иностранцев. Харьков: Новое слово, 2002.
4. Кулибина И.В. О тексте как ресурсе обучения речевому общению на практических занятиях по РКИ. Сб. К.: 2009. Русский язык для иностранных студентов, Харьков: Константа, 2000.
5. Чистякова А.Б., Джурко Э.Н., Петренко И.П. Русский язык для иностранных студентов. Харьков: Константа, 2000.

Сільвановська І. П. Робота над текстами зі спеціальності в юридичних ВНЗ

Анотація. Стаття присвячена актуальній проблемі професійно орієнтованого навчання іноземних студентів юридичних ВНЗ на прикладі роботи над науковим текстом за спеціальністю.

Ключові слова: науковий стиль мовлення, професійно орієнтоване навчання, комунікативна компетентність, види мовленнєвої діяльності.

Silvanovskaya I. Working on texts on specialty in legal studies

Summary. The article is devoted to the actual problem of professional-oriented training of foreign students of legal universities on the example of work on the scientific text in the specialty.

Key words: scientific style of speech, vocational training, communicative competence, kinds of speech activity.